

*Сьци У (Москва, Россия)*

### **Отклонения в области произношения сонорных согласных в русской речи китайцев**

*Аннотация:* В статье анализируются черты иностранного акцента и выявляются причины отклонений в области произношения сонорных согласных в русской речи китайцев. На основании проведенного анализа предлагаются методические разработки по коррекции произношения сонорных в иноязычной аудитории. Результаты проведенного исследования имеют не только теоретическое, но и практическое значение для обучения произношению русских сонорных в иностранной аудитории.

*Ключевые слова:* произношение, сонорные согласные, русский язык, китайский язык, иностранный акцент, методические разработки

---

*Siqi Wu (Moscow, Russia)*

### **Deviations in the Pronunciation of Sonorous Consonants in the Russian Speech of the Chinese**

*Abstract:* The article analyzes the features of foreign accent and identifies the causes of deviations in the pronunciation of sonorous consonants when the Chinese speak Russian. Based on the analysis, methodological elaborations for the correction of pronunciation of sonorous consonants in a foreign-language are proposed. The results of the study are not only theoretical, but also practical ones for auditory training of the pronunciation of Russian sonorous consonants.

*Key words:* pronunciation, sonorous consonants, Russian, Chinese, foreign accent, methodological elaborations

Одной из важнейших задач преподавания русского языка как иностранного является обучение звучащей речи. В учебном пособии Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой и Л.В. Красильниковой отмечается, что «хорошее произношение является обязательной предпосылкой успешного освоения языка. По этой причине курсы русской практической фонетики занимают важное место в обучении русскому языку как иностранному» [Бархударова, Короткова, Красильникова 2017: 6–7]. Разработка национально ориентированного курса русской звучащей речи невозможна без данных сопоставительной фонетики родного и изучаемого языков.

Настоящая статья посвящена отклонениям в области произношения сонорных согласных в русской речи китайцев. Именно в произношении сонорных согласных китайцы делают самые разные ошибки. Ошибки китайцев в области произношения сонорных согласных связаны, во-первых, с отсутствием определенных звуковых единиц в родном языке. Во-вторых, с «мнимым» сходством сонорных согласных. В-третьих, с позиционной реализацией сонорных.

Для того чтобы проанализировать произношение сонорных согласных в русской речи китайцев, представляется целесообразным сопоставить подсистему сонорных в русском и родном для учащихся языках.

В русском языке существуют 9 сонорных фонем: <л>, <л'>, <м>, <м'>, <н>, <н'>, <р>, <р'>, <ѵ> [Князев, Пожарицкая 2012: 38]<sup>1</sup>, тогда как в китайском языке имеется всего 4 сонорных согласных: <л>, <м>, <н>, <ѵ>. Это обусловлено тем, что, во-первых, в китайском языке отсутствует категория твердости-мягкости, во-вторых, в китайском языке нет дрожащего. Следующие таблицы демонстрируют системы сонорных согласных русского и китайского языков.

Таблица 1. Сонорные согласные русского языка

Способ образования / Место образования	Губно-губные		Переднеязычные зубные		Переднеязычные переднеязычные		Среднеязычные среднеязычные
	Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие	
Носовые	м	м'	н	н'			
Боковые			л	л'			
Дрожащие					р	р'	
Щелевые							ѵ

Таблица 2. Сонорные согласные китайского языка

Способ образования / Место образования	Губно-губные	Переднеязычные альвеолярные	Заднеязычные заднеязычные
	Носовые	м	п
Боковые		л	

<sup>1</sup> Звуков, встречающихся в русской речи, еще больше. Так, на конце слова возможно произношение глухих сонорных. Кроме того, в определенных позициях встречаются губно-зубной и заднеязычный носовые. Звукотипу [ѵ] соответствуют звуки [ѵ] и [и] (см. [Князев, Пожарицкая 2012: 49–51]).

Е.Л. Бархударова указывает, что «практика изучения причин возникновения иностранного акцента в русской речи позволяет выделить три направления сопоставительного анализа “контактирующих” фонетических систем: 1) исследование состава фонем и характеризующих их признаков в сопоставляемых языках; 2) описание артикуляционной базы и артикуляционного образования звуков изучаемого и родного языков; 3) анализ позиционных закономерностей звукового строя изучаемого и родного языков» [Бархударова 2015: 146].

Исходя из перечисленных направлений, на примере исследования китайского акцента в настоящей работе описаны основные отклонения произношения сонорных согласных в речи китайцев и причины этих отклонений.

### **1. Исследование состава сонорных согласных фонем и характеризующих их признаков в сопоставляемых языках**

Из таблиц, представленных выше, можно заметить расхождение между системами русских сонорных и китайских сонорных по месту образования, способу образования и твердости / мягкости.

Следует отметить, что, как правило, для иностранцев мягкие сонорные легче произнести, чем твердые сонорные, однако для китайцев обычно больше трудностей представляет произношение мягких сонорных, а не твердых. Такое явление может быть объяснено тем, что китайские сонорные хотя и отличаются артикуляционно от русских твердых и мягких согласных, тем не менее акустически и перцептивно они больше похожи на русские твердые сонорные.

Известно, что для китайских учащихся одним из самых трудных считается звук [р], так как в китайском языке отсутствует дрожащий звук. Это отмечал Р.И. Аванесов: «Образование русского [р] представляет иногда серьезные затруднения для нерусских» [Аванесов 1956: 120].

Особым вопросом является влияние фонетической позиции на степень сложности произношения [р] китайцами. В работе «Акустические и перцептивные характеристики русского веляризованного вибранта в речи русских, китайских и турецких дикторов» представлено описание фонетического эксперимента. По результатам проведенных наблюдений позиция между гласными оказалась самой легкой для произношения русского [р] китайскими студентами, а самой трудной для артикуляции вибраций [р] оказалась позиция между паузой и согласным как в начале слова (в словах типа *рты, рдеть, ртуть*), так и в конце слова после согласного (например, *театр, литр, центр*). В этой позиции в речи китайцев наиболее часто встретилось произношение [р] без смычки, что не соответствует нормам русского литературного языка (см. [У Сыци 2017: 25–49]).

Для того чтобы помочь китайцам произнести звук [р], обычно можно использовать сочетания [тр] или [др], так как когда мы произносим звук [р], наш кончик языка поднимается вверх, а звуки [т] и [д] – переднеязычные зубные, поэтому звуки [т] и [д] являются звуками-помощниками при произношении русского дрожащего [р]. Следует отметить, что после тренировки произношения сочетаний [тр] и [др] необходимо тренировать произношение сонорного [р] отдельно, потому что сложный момент артикуляции сонорного [р] – отсутствие ощутимой смычки в начале артикуляции звука. Положение в начальной стадии артикуляции [р] таково, что язык не прижимается к небу, а только приближается к нему (вокалический элемент). На следующем этапе артикуляции язык быстро прикасается к небу (смычка). Если же вибрант находится после согласных [т] и [д], исходным

положением языка становится смычка с пассивным органом, что соответствует смычке взрывных. Таким образом, положение дрожащего после [т], [д] позволяют избежать сложной начальной артикуляции вибранта, когда язык поднят к нёбу, но смычка отсутствует. Поэтому тренировка отдельного сонорного [р] является обязательной предпосылкой для успешного освоения произношения сонорного [р].

## **2. Описание артикуляционной базы и артикуляционного образования звуков изучаемого и родного языков**

Во-первых, в родном языке учащихся бывают звуки, столь незначительно отличающиеся от русских аналогов, что в практике обучения произношению таким различием можно пренебречь [Бархударова 2015: 150]. Как видно из таблиц, способ образования и место образования русского [м] и китайского [m] одинаковые, поэтому в работе с китайскими учащимися можно опереться на сходство носовых губно-губных смычных согласных в двух «контактирующих» фонетических системах, а именно – русского [м] и китайского [m].

Во-вторых, сходство звуков следует отличать от «мнимого» сходства. Л.В. Щерба полагает, что «особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащегося, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки» [Щерба 2004: 128]. К числу звуков «мнимо» сходных можно отнести, например, русский и китайский смычные боковые [л] и [l]. Боковые в русском и китайском языках отличаются целым рядом артикуляционных признаков. По месту образования звук [л] в русском языке – переднеязычный зубной, а звук [l] в китайском языке – переднеязычный передненебный. Что касается артикуляции кончика языка, следует отметить, что китайский [l] – апикальный, а русский [л] – ламинальный. Кроме того, русский [л] – веляризованный, в отличие от китайского [l]. Таким образом, произношение бокового звука для китайцев не представляет большой сложности, однако произношение китайцев отклоняется от нормы: китайцы часто меняют русский переднеязычный зубной веляризованный [л] на родной передненебный апикальный невеляризованный [l].

## **3. Анализ позиционных закономерностей звукового строя изучаемого и родного языков**

Китайский язык отличается от русского тем, что в русском языке сонорные звуки могут встречаться во всех позициях, но в китайском языке, за исключением звука [n], остальные сонорные могут произноситься только перед гласными. Звук [n] может находиться в двух позициях: 1) перед гласными; 2) на конце слова после гласных [a], [e], [i] и [u], например, сочетания [nan], [nen], [nin] и [nun]. Следует отметить, что в китайском языке отсутствует сочетание [on], поэтому в русской речи китайцам трудно произнести сочетание [он].

В китайском языке на конце слова встречается сонорный заднеязычный согласный звук [ŋ]: смешение [n] и [ŋ] часто встречается в китайском акценте, соответственно, китайцы часто произносят китайский [ŋ] вместо русского [н] в позиции после [о]: например, \**со*[ŋ] вместо *со*[н], \**зако*[ŋ] вместо *зако*[н] и т. д.

В русском языке встречаются сочетания сонорных согласных с сонорными или с шумными, которые не допускают гласной вставки после сонорного, например, *гимн*, *Берн*, *Карл* и т. д. Китайцы часто произносят эти сочетания с гласными вставками: *гим*[ъ]н, *Бер*[ъ]н, *Кар*[ъ]л.

С учетом изложенных в настоящей статье сведений о фонетических системах русского и китайского языков и спрогнозированных ошибок, можно предложить такую последовательность работы над сонорными согласными в китайской аудитории.

Начинать постановку русских сонорных звуков следует с губно-губного носового согласного: этот звук есть в русском и китайском языках и не должен вызывать затруднений. Кроме этого губная артикуляция является наблюдаемой и хорошо контролируемой. Затем нужно отработать произношение мягкого звука [м'] и противопоставление губных по твердости – мягкости. Твердость – мягкость русских звуков определяется дополнительной артикуляцией палатализации или веляризации. В случае губных наиболее легко разграничить основную артикуляцию (место образования) и дополнительную язычную артикуляцию (палатализацию и веляризацию), а затем отработать произношение палатализованных и веляризованных губных.

Далее следует обратить внимание на постановку русского носового зубного согласного: этот звук также есть в русском и китайском языках и для китайцев чаще всего не будет представлять большой трудности. Однако существуют некоторые случаи, когда произношение носового вызывает затруднение, например на конце слова после [о]. Произношение в позиции после [о] следует отработать отдельно. Затем нужно отработать произношение мягкого звука [н'] и противопоставление носовых по твердости – мягкости.

Далее следует поставить русский дрожащий звук [р]: этот звук существует в русском языке, а в китайском языке его нет, поэтому для китайцев произношение звука [р] представляет значительную трудность. На начальном этапе работы над вибрантом нужно владеть произношением звука [р] с помощью звуков-помощников [т] и [д]. Стоит обратить особое внимание на то, что звук [р] в различных позициях приведет к различным степеням сложности для китайцев. Следовательно, нужно отработать произношение [р] в различных позициях (начиная с самых легких и до наиболее трудных): в позиции между гласными [а]; в начале слова; в начале слова после согласного; в конце слова после согласного. Затем нужно отработать произношение мягкого [р'] и противопоставление дрожащих по твердости – мягкости.

Затем следует отработать произношение русского бокового согласного: обратить внимание на артикуляционные различия русского [л] и китайского [l]: место образования, положение кончика языка, дополнительную артикуляцию веляризации. Затем нужно отработать произношение мягкого [л'] и противопоставление боковых по твердости – мягкости.

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

В процессе обучения китайцев произношению русских сонорных важно учитывать влияние родного языка на их интерферированное русское произношение, т. е. в ходе постановки правильного произношения необходимо учесть особенности фонетической системы родного языка. На основе сопоставления фонетических систем русского и китайского языков можно спрогнозировать следующие акцентные черты носителей китайского языка.

1. Произношение твердых сонорных для китайцев легче, чем мягких сонорных.

2. Дрожащий согласный звук [р] для всех китайцев представляет трудность, китайцы часто произносят [l] вместо [р]. Самой трудной для произношения русского [р] является позиция между паузой и согласным как в начале слова, так и в конце слова после согласного.

3. Китайцы часто произносят китайский [ŋ] вместо русского [н].

Оптимальная последовательность работы над произношением сонорных согласных в китайской аудитории следующая. Сначала отрабатывается произношение твердых и мягких губных. Далее – твердых и мягких носовых. Потом отрабатывается произношение наиболее сложных звуков: твердых и мягких дрожащих и твердых и мягких боковых.

## ЛИТЕРАТУРА

*Аванесов Р.И.* Фонетика современного русского литературного языка. М.: Издательство Московского университета, 1956. 240 с.

*Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2015. № 3. С. 143–158.

*Бархударова Е.Л., Панков Ф.И.* По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 2015. 192 с.

*Бархударова Е.Л., Короткова О.Н., Красильникова Л.В.* Русский язык как иностранный: фонетика, словообразование: учебное пособие. М.: Ключ-С, 2017. 248 с.

*Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: Издательство Московского университета, 1963. 308 с.

*Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский литературный язык: Фонетика, орфоэпия, графика, орфография: Учебное пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Академический проект; Гаудеамус, 2012. 430 с.

*У С.* Акустические и перцептивные характеристики русского веляризованного вибранта в речи русских, китайских и турецких дикторов. Выпускная квалификационная работа магистра. М., 2017.

*У С.* Сонорные согласные в русской речи китайцев. Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2018» / Отв. ред.: И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2018. (lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\_2018/data/section\_35\_12869.htm).

*Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.

## REFERENCES

Avanesov R.I. (1956) Phonetics of the Modern Russian Literary Language. Moscow. Moscow University Press. 240 p.

Barhudarova E.L. Bases of Comparison of Phonetic Systems of the Studied and Native Languages in the Context of Teaching Pronunciation. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*. 2015. No 3, pp. 143–158.

Barhudarov E.L., Pankov F.I. (2015) Speak Russian – with Good Pronunciation: A Practical Course of Russian Oral Speech. 2<sup>nd</sup> ed., rev. and extra. Moscow. Russky Yazyk Publ. 192 p.

Barhudarova E.L., Korotkova O.N., Krasilnikova L.V. (2017) Russian as a Foreign Language: Phonetics, Word Formation: Textbook. Moscow. Klyuch-S Publ. 248 p.

Bryzgunova E.A. (1963) Practical Phonetics and Intonation of the Russian Language. Moscow. Moscow University Press. 308 p.

Knyazev S.V., Pozharitskaya S.K. (2012) The Modern Russian Literary Language: Phonetics, Orthoepy, Graphics, Spelling: Textbook for Universities. 2<sup>nd</sup> ed., rev. and extra. Moscow. Academicheskyy Proect Publ; Gaudeamus Publ. 430 p.



Wu S. (2017) Acoustic and Perceptual Characteristics of the Russian Velarized Vibrant in the Speech of Russian, Chinese and Turkish Announcers. Final Qualifying Work of the Master. Moscow.

Wu S. (2018) Sonorous Consonants in the Russian Speech of the Chinese: Materials of the International Youth Scientific Forum «LOMONOSOV-2018» / Resp. ed. by I.A. Aleshkovsky, A.V. Andriyanov, E.A. Antipov. [Electronic resource]. Moscow ([lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2018/data/section\\_35\\_12869.htm](http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2018/data/section_35_12869.htm)).

Shcherba L.V. (2004) Language System and Speech Activity. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow. Editorial URSS Publ. 432 p.

*Сведения об авторе:*

Съци У,  
аспирант  
филологический факультет  
кафедра дидактической лингвистики и  
теории преподавания русского языка  
как иностранного  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Siqi Wu,  
Postgraduate Student  
Philological Faculty  
Department of Didactic Linguistics and Theory  
of Teaching Russian as a Foreign Language  
Lomonosov Moscow State University  
[wsqlll@yandex.ru](mailto:wsqlll@yandex.ru)